

UOT 81`42;801.7

САДАГАТ РАСУЛОВА\*

### МИКРОПОЛЕ «ПЛАНЕТЫ» В ОНОМАСТИКЕ РУССКОГО И АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКОВ

*В статье исследуется микрополе «планеты//planets» в ономастике двух разносистемных языков – русского и азербайджанского. Указанное поле рассматривается в структурно-семантическом и лингвокультурологическом аспектах. Цель настоящей статьи – системное описание языковых средств объективации микрополя «планеты//planets» в антропонимической системе современного азербайджанского и русского языков. В статье рассматриваются названия следующих планет: Меркурий, Венера, Марс, Юпитер.*

*Анализируемые единицы систематизируются и классифицируются по конкретным структурно-семантическим группам. Одновременно в процессе исследования делаются исторические экскурсы, проводится этимологический анализ апеллятивов. В азербайджанском языке, в отличие от русского, микрополе «планеты» имеет более широко разветвленную структуру.*

*В ходе исследования в статье отмечается участие космонима «планеты//planets» в формировании двухкомпонентных имен в азербайджанском языке. В конце даются статистические показатели.*

**Ключевые слова:** поле, антропонимы, космонимы, мужское имя, женское имя, фамилии, Венера, Меркурий, Марс, Юпитер

Известно, что названия планет являются основополагающим элементом при изучении космонимов какого-либо языка, в том числе азербайджанского и русского. Единицы космонимики формируют ценную основу для лингвистических разработок и исследований. Следовательно, «небесная топонимия» (термин В.Л. Бондалетова – С.Р.) содержит в своем лексическом составе национально-культурный компонент, полностью отражающий национальные особенности быта того или иного народа.

Как отмечает Ю.А. Рылов, «имя считается настоящим духовным центром человека, в котором в символической форме скрывается его сущность» [5].

На основании конкретных фактов можно отметить, что названия планет вторичны в плане номинации, поскольку впервые они мифологизировались и при переходе из Древнего Египта в Грецию полностью попали в античную мифологию. Названия планет как современная международная терминология были переняты римлянами из греческого языка, с латинским переводом.

В российском космонимическом перечне названия планет арабского, латинского и греческого происхождения, в азербайджанском же языке – тюркского, арабского и персидского происхождения. Впервые названия планет в азербайджанском языке можно встретить в Орхоно-Енисейских памятниках, в произведении Махмуда Кашгари «Кутадгу Билиг», в Огузнаме и в различных произведениях устного народного творчества [2, с. 18] в русском же языке еще в Древней Руси люди выделяли четыре основные и яркие планеты – Венера, Марс, Юпитер, Сатурн, но в русских летописях чаще всего упоминалась Венера [6, с. 365].

С целью определения апеллятивов с названиями планет в русском и азербайджанском языках нами были отмечены следующие группы:

I. Венера/Zöhrə - вторая от солнца планета, часто ее называют утренней и вечерней звездой. В азербайджанском языке планету Венера часто называют Zöhrə, Dan ulduzu, Karvanqıran, Nahid. Примечательно, что в азербайджанской мифологии планета Венера

ассоциируется с любовью и красотой. Личные имена, образованные с данным компонентом, в основном тюркского, персидского и арабского происхождения. Рассмотрим конкретные примеры:

Danqız – женское имя тюркского происхождения, означает «утренняя девушка, Венера» [3, с. 258].

Nahid//Nahidə – мужское //женское имя арабского происхождения, означающее «подросток, Венера» [3, с. 258].

Çolpan//Çulpan – женское имя арабского происхождения, означающее «Венера» [3, с. 117].

Tarık – мужское имя арабского происхождения, означающее «утренняя звезда, Венера» [3, с. 225].

Zöhrə//Zəhra//Zəhrə - женское имя арабского происхождения, означающее «Венера, лучезарный, яркий, красивый». что, по-нашему мнению, можно связать с отличительной особенностью планеты Венеры – она видна и при свете дня. Однако, при рассмотрении семантики имени Zöhrə, нами были выявлены значения, которые невозможно связать с планетой. Например, в значении «1. Цветок; 2. Название племени; 3. Место, расположенное неподалеку от Медины» [1].

Лексема «zöhrə» входит в состав следующих двухкомпонентных антропонимов: Zöhrəbanu//Zəhrəbanu//Zəhrabanu (женское имя, «госпожа, лучезарная как планета Венера; красивая девушка»); Zöhrəbəyim//Zəhrəbəyim//Zəhrəbəyim (женское имя, «жена хана, лучезарная как планета Венера; красивая девушка»); Zöhrəxanım//Zəhrəxanım//Zəhrəxanım (женское имя, «ханум, лучезарная как планета Венера; красивая девушка»); Zöhrənisə//Zəhrənisə//Zəhrənisə (женское имя, «женщина, лучезарная как планета Венера; красивая девушка») [3, с. 333-334].

В русском фольклоре планета Венера также известна под названиями Зорница, Заряница, Зорянка, Утренница, Светлусса. Как отмечает Д. Святский, в Библии вместо Венеры употребляется старинное русское название Денница, что указывает на особенность этой звезды – она могла появиться и при ярком дневном свете [6, с. 366]. В русском языке лексема «Венера», в отличие от азербайджанского языка, участвует в образовании личных имен, но и фамилий. Рассмотрим конкретные примеры:

Венера – женское имя латинского происхождения от слова «venus», означающее «любовь» [7]. Существуют также старинные версии аппелятивов Венера – Венерия (женское имя, “служашая Венере”) и Венерий (мужское имя, образованное от латинского имени Venerius, “Венерин; служаший богине Венере, жрец Венеры”).

Венеров – русская фамилия, созданная искусственным путем. Существует несколько гипотез относительно образования данного аппелятива. Постараемся выделить лишь некоторые из них: 1. Тесная связь с именем римской богини Венеры; 2. Образование фамилии из мужского татарского имени Венер, что в переводе означает “планета, звезда”; 3. Некоторые ученые считают, что фамилия связана с семинарской фамилией Винеров еврейского происхождения”.

II. Yupiter//Юпитер – пятая от Солнца большая планета, названная в честь римского божества. В азербайджанском языке планету Юпитер часто называют Müştəri. Исходя из этого можно отметить, что впервые лексема «Müştəri» встречается в «Диване» Махмуда Кашгари [2, s. 18]. Название данной планеты также участвует в образовании личных имен, например:

Vəqçiş – женское имя персидского происхождения, означающее планета Юпитер [3, с. 252].

Как показали наши наблюдения, в русском языке, в отличие от азербайджанского языка, апеллятивов с лексемой «Юпитер» отмечено не было.

III. Merkurii//Меркурий – первая от солнца планета, связанная с именем древнеримского бога торговли. В классической азербайджанской поэзии часто использую лексему Tigr. Рассмотрим конкретные примеры:

Utarit//Utarid//Utarita//Utarida//Ütarita//Ütaridə - женское имя арабского происхождения, означающее «звезда восходящего солнца, планета Меркурий» [3, с. 329].

При рассмотрении русских антропонимов нами было выявлено личное имя с компонентом «Меркурий» - Меркурий/Меркул. Имя Меркурий образовано от латинского слова «Mercurius» - бога торговли. Слово «merx» означает слово товар.

Прежде всего обращает внимание на себя тот факт, что личные имена с названиями планет, чаще в различных разносистемных языках, обозначают например: Марс, Меркурий – мужские имена; в азербайджанском же языке, как нами было установлено имена, связанные с названиями планет Марс и Меркурий, чаще всего относятся к женским апеллятивам.

«Имя в народной традиции является персональным знаком человека, определяющим его место в мироздании и социуме, в свою очередь, в народной культуре оно обладает мифологической и ритуальной (магической) функциями, основанными на вере в сакральность имени» [4].

Таким образом, анализ семантической организации лексико-семантического поля «Планеты» показывает, что исследуемое поле является значительным фрагментом антропонимической системы азербайджанского языка и меньшим фрагментом антропонимической системы русского языка. Общий объем составляет 33 единицы, из которых: 28 единиц относится к азербайджанской, а 5 единиц к русской антропонимике.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Həsənov H. Azərbaycan şəxs adlarının izahlı-etimoloji lüğəti. Bakı, Mütərcim, 2002, 288 s.
2. Məhərrəmov R., Allahverdiyeva Ş. XV–XVI əsrin əvvəllərində klassik azərbaycan ədəbi dilində onomastik vahidlər //Türkologiya beynəlxalq elmi jurnal, № 2, Bakı, 2011, s. 3-24
3. Paşayev A., Vəşirova A. Azərbaycan şəxs adlarının izahlı lüğəti. Bakı: Mütərcim, 2011, 340 s.
4. Кулабухов В. С. Имена как форма отражения мировоззрения древнерусского населения // Научные ведомости БелГУ. Серия: История. Политология. Экономика. Информатика. 2007. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/imena-kak-forma-otrazheniya-mirovozzreniya-drevnerusskogo-naseleniya-1> (дата обращения: 24.08.2020)
5. Рылов Ю.А. Имена собственные в европейских языках. Романская и русская антропонимика. Курс лекций по межкультурной коммуникации / Ю.А. Рылов. Москва: АСТ Восток Запад, 2006, 311 с.
6. Святский Д. Астрономия Древней Руси. М.: НП ИД «Русская панорама», 2007, 664 с.
7. <https://lexicography.online/onomastics/petrovsky>

*\*Старший преподаватель  
Нахчыванский государственный университет  
e-mail:sadaqatrasulova6@mail.ru*

## Sədaqət Rəsulova

**RUS VƏ AZƏRBAYCAN DİLLƏRİNİN  
ONOMASTİKASINDA "PLANETLƏR" MİKROSAHƏSİ**

Məqalədə iki müxtəlif sistemli – rus və Azərbaycan dillərinin onomastikasında «planetlər» mikrosahəsi araşdırılır. Bu sahə struktur-semantik və linqvokulturoloji cəhətdən araşdırılır. Məqalənin məqsədi müasir Azərbaycan və rus dillərinin antroponimik sistemindəki "planetlər" mikrosahəsinin linqvistik vasitələrinin obyektivləşdirilməsinin təsviridir. Məqalədə planetlərin aşağıdakı adları araşdırılır: Merkuri, Venera, Mars, Yupiter.

Təhlil olunan vahidlər xüsusi struktur və semantik qruplara görə sistemləşdirilir və təsnif edilir. Tədqiqat zamanı həmçinin tarixi ekskurslar edilir, apellyativlərin etimoloji təhlili aparılır. Azərbaycan dilində, rus dilindən fərqli olaraq, planet mikrosahəsi daha geniş yayılmış bir quruluşa malikdir.

Məqalədə "ulduz" kosmoniminin Azərbaycan dilində iki komponentli adların meydana gəlməsində iştirakı xüsusi qeyd olunur. Məqalənin axırında statistik göstəricilər verilir.

**Açar sözlər:** *sahə, antroponim, kosmonim, kişi adları, qadın adları, soyadlar, Mars, Merkuriy, Mars, Yupiter*

## Sadagət Rasulova

**THE MICROFIELD “PLANETS” IN THE ONOMASTICON OF THE RUSSIAN AND  
AZERBAIJANI LANGUAGES**

The article deals with the analysis of the microfield “planets” in the onomasticon of the different languages – Russian and Azerbaijani in the structural-semantic and lingvocultural aspects. The purpose of the article is to describe the language means of objectivation of the microfield “planets” in the anthroponymic systems of the modern Russian and Azerbaijani languages. The article confiders the names of the following planets: Mercury, Venus, Mars, Jupiter.

The analyzed units are systematized and classified on the concrete structural-semantic groups. At the same time the historical excursus and etymological analysis are carried out in the study.

The article contains the historical excursus carried out during the research, explanation of etymology of the names. It is noted that cosmonym “planets” also takes part in formation of two-component names in the Azerbaijani language. The statistical data are given at the end of the article.

**Keywords:** *Field, anthroponyms, cosmonyms, man’s name, woman’s name, surnames, Mercury, Venus, Mars, Jupiter*

*(Filologiya üzrə fəlsəfə doktoru, dosent Firudin Rzayev tərəfindən təqdim edilmişdir)*

**Daxilolma tarixi: İlkin variant 16.09.2020**

**Son variant 29.10.2020**